



UNIWERSYTET  
IM. ADAMA MICKIEWICZA  
W POZNANIU

## Tłumaczenie tekstów specjalistycznych wspomagane komputerowo - poziom zaawansowany Sylabus zajęć

### Informacje podstawowe

|                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                     |                                 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|
| <b>Kierunek studiów</b><br>Filologia germańska<br><b>Specjalność</b><br>-<br><b>Jednostka organizacyjna</b><br>Wydział Neofilologii<br><b>Poziom studiów</b><br>studia drugiego stopnia<br><b>Forma studiów</b><br>studia niestacjonarne<br><b>Profil studiów</b><br>profil ogólnoakademicki |                                                                                                                                                      | <b>Cykl dydaktyczny</b><br>2023/24<br><b>Kod zajęć</b><br>09GERN.28S.14558.23<br><b>Języki wykładowe</b><br>polski<br><b>Obligatoryjność</b><br>Fakultatywny<br><b>Blok zajęciowy</b><br>Przedmioty specjalnościowe |                                 |
| <b>Koordynator zajęć</b>                                                                                                                                                                                                                                                                     | Anna Fimiak-Chwiłkowska                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                     |                                 |
| <b>Prowadzący zajęcia</b>                                                                                                                                                                                                                                                                    | Anna Fimiak-Chwiłkowska                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                     |                                 |
| <b>Okres</b><br>Semestr 4                                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia</b><br>• Ćwiczenia: 20, Zaliczenie z oceną; w tym zajęcia zdalne:<br>◦ Ćwiczenia synchroniczne: 18 |                                                                                                                                                                                                                     | <b>Liczba punktów ECTS</b><br>5 |

### Cele kształcenia dla zajęć

| Kod | Cel                                                                                                                                                                                                                                   |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| C1  | rozwinięcie u studentów na poziomie zaawansowanym umiejętności wykorzystywania w pracy tłumacza narzędzi wspomagających tłumaczenie (CAT) w oparciu o wybrane teksty specjalistyczne (dziedziny: ekonomia, prawo, medycyna, technika) |
| C2  | rozwinięcie u studentów na poziomie zaawansowanym umiejętności zarządzania terminologią w oparciu o wybrane teksty specjalistyczne (dziedziny: ekonomia, prawo, medycyna, technika)                                                   |

## Wymagania wstępne

- znajomość języka niemieckiego na poziomie C1
- ukończenie kursu podstawowego z Komputerowego wspomagania tłumaczenia na studiach I stopnia

## Efekty uczenia się dla zajęć

| Kod                                          | Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie                                                                                                                                                         | Efekty uczenia się dla kierunku | Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć |
|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| <b>Wiedzy - Student/ka:</b>                  |                                                                                                                                                                                                 |                                 |                                                              |
| W1                                           | ma uporządkowaną, pogłębioną i rozszerzoną wiedzę ogólną (terminologię, teorie i metodologię) z zakresu komputerowych narzędzi wspomagania tłumaczenia                                          | GER_K2_W01,<br>GER_K2_W02       | Projekt, Obserwacja podczas ćwiczeń                          |
| W2                                           | zna terminologię specjalistyczną z zakresu tekstów specjalistycznych tłumaczonych na zajęciach                                                                                                  | GER_K2_W02                      | Projekt, Obserwacja podczas ćwiczeń                          |
| <b>Umiejętności - Student/ka:</b>            |                                                                                                                                                                                                 |                                 |                                                              |
| U1                                           | posługuje się zaawansowanymi technologiami informacyjnymi w zakresie niezbędnym do wykonania tłumaczenia projektu specjalistycznego                                                             | GER_K2_U09                      | Projekt, Obserwacja podczas ćwiczeń                          |
| U2                                           | potrafi organizować bazę terminologiczną, zarządzać terminologią i wykorzystać ją przy realizacji projektu tłumaczeniowego specjalistycznego                                                    | GER_K2_U01,<br>GER_K2_U08       | Projekt, Obserwacja podczas ćwiczeń                          |
| U3                                           | potrafi korzystając z zasobów internetowych samodzielnie zdobywać i poszerzać wiedzę fachową z dziedziny                                                                                        | GER_K2_U04                      | Projekt, Obserwacja podczas ćwiczeń                          |
| U4                                           | poprawnie tłumaczy z języka niemieckiego na język polski z uwzględnieniem właściwej płaszczyzny stylistycznej i terminologii specjalistycznej z wykorzystaniem narzędzi wspomagania tłumaczenia | GER_K2_U09,<br>GER_K2_U11       | Projekt, Obserwacja podczas ćwiczeń                          |
| <b>Kompetencji społecznych - Student/ka:</b> |                                                                                                                                                                                                 |                                 |                                                              |
| K1                                           | ma świadomość poziomu swojej wiedzy i potrzeby doskonalenia kompetencji tłumacza                                                                                                                | GER_K2_K01,<br>GER_K2_K08       | Projekt, Obserwacja podczas ćwiczeń                          |

## Treści programowe dla zajęć

| Lp. | Treści programowe dla zajęć                                                                  | Efekty uczenia się dla zajęć | Formy zajęć                        |
|-----|----------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|------------------------------------|
| 1.  | Wprowadzanie do zaawansowanych funkcji narzędzi wspomagania tłumaczenia                      | W1, U1                       | Ćwiczenia, Ćwiczenia synchroniczne |
| 2.  | Zarządzanie terminologią specjalistyczną z wybranych dziedzin                                | W1, W2, U1, U2, U4           | Ćwiczenia, Ćwiczenia synchroniczne |
| 3.  | Wykorzystywanie zasobów internetowych w pracy tłumacza                                       | U1, U3, K1                   | Ćwiczenia, Ćwiczenia synchroniczne |
| 4.  | Organizacja pracy z projektem (zakładanie, tworzenie szablonów, korekta, zamykanie projektu) | W1, W2, U1, U2, U3, U4       | Ćwiczenia, Ćwiczenia synchroniczne |
| 5.  | Praca z projektem specjalistycznym - ćwiczenia                                               | W1, W2, U1, U2, U3, U4, K1   | Ćwiczenia, Ćwiczenia synchroniczne |

| Lp. | Treści programowe dla zajęć  | Efekty uczenia się dla zajęć | Formy zajęć                        |
|-----|------------------------------|------------------------------|------------------------------------|
| 6.  | Kontrola jakości tłumaczenia | U1, U2, U4, K1               | Ćwiczenia, Ćwiczenia synchroniczne |

### Informacje dodatkowe

| Forma zajęć | Metody i formy prowadzenia zajęć                                                                                                                     |
|-------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ćwiczenia   | Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień, Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda analizy przypadków, Metoda ćwiczeniowa, Pokaz i obserwacja |

| Forma zajęć | Warunki zaliczenia zajęć                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ćwiczenia   | <ul style="list-style-type: none"> <li>- odpowiednia frekwencja zgodnie z Regulaminem Studiów</li> <li>- aktywność na zajęciach</li> <li>- lektura zalecanych pozycji bibliograficznych</li> <li>- przygotowanie projektu tłumaczeniowego (opracowanie terminologii specjalistycznej oraz przetłumaczenie zestawu tekstów z wybranej dziedziny specjalistycznej)</li> </ul> <p>Kryteria oceniania projektu:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Poprawność przygotowanej terminologii do tłumaczonych tekstów – 20 pkt</li> <li>· Poprawność przygotowanych tłumaczeń pod kątem formalnym – 5 pkt za każdy tekst</li> <li>· Poprawność językowa i stylistyczna tłumaczeń – 10 pkt za każdy tekst</li> </ul> <p>Skala ocen:</p> <p>bardzo dobry (bdb; 5,0) - od 91%</p> <p>dobry plus (db plus; 4,5) - od 85 %</p> <p>dobry (db; 4,0) - od 76 %</p> <p>dostateczny plus (dst plus; 3,5) - od 71 %</p> <p>dostateczny (dst; 3,0) - od 60 %</p> <p>niedostateczny (ndst) - poniżej 60%</p> |

### Literatura

#### Obowiązkowa

1. Dockhorn, Renate: SDL Trados Studio 2019 für Einsteiger und Umsteiger. BDÜ Fachverlag
2. Bogucki, Łukasz. 2009. Tłumaczenie wspomagane komputerowo. Warszawa: Wydawnictwo PWN

#### Dodatkowa

1. Eckstein. M. - R. Sosnowski 2004. Komputer w pracy tłumacza. Kraków: Tertium
2. Hofman-Delbor, Angebor/ Bartniczak, Marta. 2017. Programiści i tłumacze. Wprowadzenie do lokalizacji oprogramowania. Gliwice: Helion
3. Praca zbiorowa. 2017. Instalacja, konfiguracja i rozpoczęcie pracy. SDL Trados 2017. SDL Multiterm 2017. Szczecin: LSD Software.

### Nakład pracy studenta i punkty ECTS

| Rodzaje zajęć studenta | Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć |
|------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| Ćwiczenia              | 20                                                                  |
| Przygotowanie do zajęć | 40                                                                  |

|                                     |                             |
|-------------------------------------|-----------------------------|
| Czytanie wskazanej literatury       | 25                          |
| Przygotowanie projektu              | 40                          |
| <b>Łączny nakład pracy studenta</b> | <b>Liczba godzin</b><br>125 |
| <b>Liczba punktów ECTS</b>          | <b>ECTS</b><br>5            |

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Efekty uczenia się dla kierunku

| Kod        | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| GER_K2_K01 | Absolwent/ka jest gotów/gotowa do krytycznej oceny posiadanej przez siebie wiedzy i odbieranych treści oraz do doskonalenia zdobytych umiejętności                                                                                                                                                                                                                                     |
| GER_K2_K08 | Absolwent/ka jest gotów/gotowa do rozwijania dorobku i i podtrzymywania etosu zawodu nauczyciela języka niemieckiego i tłumacza                                                                                                                                                                                                                                                        |
| GER_K2_U01 | Absolwent/ka potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać informacje z wykorzystaniem różnych źródeł oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy                                                                                                                                                                                                                                        |
| GER_K2_U04 | Absolwent/ka potrafi rozpoznawać i oceniać, samodzielnie, analitycznie i krytycznie interpretować procesy i zjawiska językowe, literackie, translatologiczne i dotyczące kultury niemieckiego obszaru językowego na podstawie uzyskanej wiedzy i z wykorzystaniem standardowych metod i narzędzi wykorzystywanych w badaniach filologicznych oraz/lub w badaniach interdyscyplinarnych |
| GER_K2_U08 | Absolwent/ka potrafi komunikować się z otoczeniem z użyciem specjalistycznej terminologii z zakresu literaturoznawstwa i językoznawstwa germańskiego, translatologii i kultury niemieckiego obszaru językowego brać udział w debacie, merytorycznie i fachowo argumentować oraz formułować wnioski z wykorzystaniem poglądów innych autorów w języku polskim i niemieckim              |
| GER_K2_U09 | Absolwent/ka potrafi porozumiewać się przy użyciu różnych kanałów i technik komunikacyjnych ze specjalistami w zakresie językoznawstwa, literaturoznawstwa, translatologii lub kultury niemieckiego obszaru językowego prezentując przy tym wysoką kulturę języka polskiego i języka niemieckiego                                                                                      |
| GER_K2_U11 | Absolwent/ka potrafi w sposób zaawansowany wykorzystać umiejętności językowe w zakresie językoznawstwa, literaturoznawstwa, translatologii i wiedzy o kulturze niemieckiego obszaru językowego oraz potrafi wypowiadać się i pisać prace, w tym akademickie, z zakresu tych dziedzin w języku niemieckim oraz w języku polskim                                                         |
| GER_K2_W01 | Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu – wybrane fakty i zjawiska oraz dotyczące ich metody i teorie stanowiące podstawową wiedzę ogólną z zakresu literaturoznawstwa i językoznawstwa germańskiego oraz translatologii i kultury niemieckiego obszaru językowego                                                                                                            |
| GER_K2_W02 | Absolwent/ka zna i rozumie wybrane zagadnienia i pojęcia z zakresu zaawansowanej wiedzy szczegółowej oraz treść, formę i funkcję rozszerzonej terminologii z zakresu literaturoznawstwa i językoznawstwa germańskiego, translatologii i kultury niemieckiego obszaru językowego                                                                                                        |